

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνίως, καὶ ἄρχοντα σατραπιῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίως. 49 Καὶ Δανιὴλ ἤτησατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνίως τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. 1° Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου¹ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πῆχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτήν ἐν πεδίῳ Λεϊοῦ, ἐν χώρᾳ Βαβυλωνίως. 2° Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους, καὶ τοὺς στρατηγούς, καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους, καὶ τοὺς ἐπ' ἔξουσιῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἔγκαϊνα τῆς εἰκόνας. 3° Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπατοὶ, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τυράννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἔξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἔγκαισιμόν τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας, 4° καὶ ὁ κῆρυξ ἔβόα ἐν ἰσχυί· Ὑμῖν λέγεται λαοῖς, φυλαὶ, γλώσσαις, ἢ ἂν ὦρα ἀκούσητε φωνῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κινύρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦν ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 6° Καὶ ὅς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός

48. A† (a. ἐπὶ) καὶ 49. A¹: Μισάχ (sic infra). B¹: Μισάχ (semper). A¹EB¹* (penult.) καὶ. Subscr. capit. : A: Ὁρασις γ'. — Inscr. capit. : A: Ὁρασις δ' (usque ad ὕ. 30). 4. A¹* ὁ βασ. X: καὶ εὖρος. EF: Λεϊοῦ. 2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τῶν ὑπάτ.) πάντας. F* (alt. et tert.) τῶν. A¹: (1. τὰ ἐγκ.) τὸν ἔγκαισιμόν [falso ἀγκαισιμόν]. AEF† (p. εἰκόνας) ἧς ἔστησεν (sic B¹) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 3. F* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῶν ἐλθεῖν. A† (p. βασιλέως) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι. AEF† parum inter se diversi (p. εἰκόνας pr.) ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4. A²: λέγ., ἔστη, λαοῖς [λαοὶ A¹FX], φ., γλ. 5. AEF: τῆς φωνῆς τῆς

48. Des magistrats. Septante : « des satrapes ». 49. A la porte du roi. Septante : « dans la cour du roi ». III. 1. Les Septante ajoutent : « la dix-huitième année ». — Dura. Septante : « Décira ». 2°. Chaldéen : « le roi Nebucadnetsar fit convo-

יהב-לָהּ וְהַשְׁלִיטָהּ עַל כָּל-מְדִינַת כָּבֵל וְרֶב-סַגְוִין עַל כָּל-חַפְיָמֵי כָּבֵל : וַדְּנִיאל בָּעָא מִן-מַלְכָּא וּמַנְיָ עַל עֲבֻדְתָּא דִּי מְדִינַת כָּבֵל לְשַׂרְתָּא מִיִּשָׁה וְעַבְדֵּי נְגוֹ וַדְּנִיאל בְּתַרְע מַלְכָּא :

III. 1° Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et staturam eam in campo Dura provinciae Babylonis. 2° Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et iudices, duces, et tyrannos, et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. 3° Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et iudices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex : stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex : 4° et præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis : 5° In hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, cadentes adorâte statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. 6° Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

v. 2. דגוש בנ' א' דגוש בנ' א' הד ב' דגוש בנ' א' ק' וקרימין ק' בנ' א' ת' בצורו ib. ותייר ר' v. 5. עט' יקרתא ib. בנ' א' בחטק פחה v. 6.

σάλπ... † (p. ψαλτηρίου) καὶ συμφωνίας. 6. A¹B¹* πεσῶν.

quer les satrapes (Septante : « les grands »), les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les juriconsultes, les juges et tous les magistrats des provinces ». Item ὕ. 3. 5. De la symphonie. Ce mot manque dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

et magna dedit ei : et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis, et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. 49 Daniel autem postulavit a rege : et constituit super opera provinciae Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdénago : ipse autem Daniel erat in fóribus regis.

III. 1° Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et staturam eam in campo Dura provinciae Babylonis. 2° Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et iudices, duces, et tyrannos, et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex.

3° Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et iudices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex : stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex : 4° et præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis : 5° In hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, cadentes adorâte statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. 6° Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

49. Daniel était à la porte du roi ; comme l'était Mardochee au temps d'Esther (Esther, II, 19, 21) ; c'est-à-dire qu'il était toujours au palais royal.

3° Les trois jeunes gens dans la fournaise, III, 1-97.

III. Dans ce chapitre, 1-97, nous voyons comment Dieu sauva miraculeusement des flammes de la fournaise les compagnons de Daniel qui avaient refusé d'adorer la statue érigée par Nabuchodonosor ; nous y lisons aussi le cantique par lequel ils remercièrent Dieu de sa protection.

1. Une statue d'or. On sait que les Chaldéens faisaient des statues colossales en métaux précieux, mais souvent l'intérieur était en bois ou plutôt en argile et elles étaient seulement plaquées d'or. — Soixante coudées de hauteur ; plus de trente mètres,

sents, et il l'établit prince sur toutes les provinces de Babylone, et chef des magistrats au-dessus de tous les sages de Babylone. 49 Or Daniel demanda au roi, et le roi préposa aux affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago ; mais lui-même Daniel était à la porte du roi.

III. 1° Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or de soixante coudées de hauteur, de six coudées de largeur, et la plaça dans le champ de Dura, de la province de Babylone. 2° C'est pourquoi le roi Nabuchodonosor envoya pour rassembler les satrapes, les magistrats et les juges, les chefs de l'armée, et les princes, et les intendants, et tous les gouverneurs de provinces, afin qu'ils vissent ensemble à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

3° Alors s'assemblèrent les satrapes, les magistrats et les juges, les chefs de l'armée, et les princes, et les grands qui étaient constitués en puissance, et tous les gouverneurs de provinces, afin qu'ils vissent ensemble à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor ; et ils se tenaient debout en présence de la statue qu'avait établie le roi Nabuchodonosor ; 4° et un héraut criait fortement : « Il vous est dit à vous, peuples, tribus et langues : 5° A l'heure à laquelle vous entendrez le son de la trompette, et de la flûte, et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute espèce de musique, tombant à terre, adorez la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. 6° Si quelqu'un ne se prosterne pas pour adorer, à la même heure il sera jeté dans la fournaise d'un feu ardent ».

mais la statue proprement dite était probablement placée au haut d'une colonne, comme on la représente dans les catacombes. C'était sans doute une image de la grande divinité babylonienne, Bel ou Mérodach. — Dura ; partie de la plaine de Babylone située au sud-ouest de la ville.

2-3. Les princes (tyrannos). Cf. I, 3. Les trésoriers, d'après le texte araméen.

4. Peuples, tribus et langues ; c'est-à-dire peuples, tribus de différentes langues, ou de langue quelconque, comme on lit au ὕ. 96. Ce genre de construction se trouve dans d'autres passages de la Bible ; c'est une figure grammaticale, nommée hendiaïde ; c'est-à-dire une chose exprimée par deux mots (Glaire).

5. La sambuque, d'après l'opinion la plus vraisemblable, était une harpe d'une forme particulière. D'après Athénée elle avait quatre cordes et ne rendait

Gen. 41, 40.

Dan. 1, 7 ; 3, 12.

3° Rex vocat ad dedicationem statuæ aureæ.

1 Reg. 11, 7. 2 Par. 30, 6. Esth. 8, 14.

Agg. 1, 1, 14. 2 Esdr. 5, 14, 15.

Conveniunt optimates.

3 Reg. 8, 63. 2 Par. 7, 5. 1 Esdr. 6, 16. Deut. 20, 5.

Statua adoranda.

Dan. 5, 19. Gen. 10, 5. Is. 66, 18.

Is. 29, 1. 2 Esdr. 12, 27. 1 Mac. 4, 54. Ex. 32, 18. Sap. 14, 16. Dan. 2, 46.

Gen. 38, 24. Jer. 29, 22.

I. Pars historica (I-VI). — 3^o Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

τὴν καιομένην. 7 Καὶ ἐγένετο, ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ, φυλαὶ, γλιῶσαι, προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἣν ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

8 Τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι, καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους 9 τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Σὺ, βασιλεῦ, ἔθλασ δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν¹¹, 11 καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 12 Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ οὐκ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματι σου τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.

13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε, καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν, εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε

7. EF (pro ὅταν) : ὅτε. AEF (1. ἤκουον) ἤκουσαν. A† (p. ψαλτ.) καὶ συμφωνίας. EF* πάντες. A1* φυλαί, γλιῶσαι. A1EF: χειρῶν ἣ. X† (in f.) κατέναντι τέτα. 8. EF: προσήλθον. AB1: διέβαλλον. 9. A1E† (in.) καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ (ὑπολαβ. A2F; X: ἀποκριθέντες). B1: τῷ βασ. Ναβ. 10. AEF† (p. σύρ.) τε et (p. ψαλτ.) καὶ συμφωνίας. 11. A1: ἐμβληθήσεται. 12. A† (p. εἰσὶν) ἔν. A1: Σεδράχ, Μισάχ (semper). A† (p. οὐ) ἄνδρες ἐκείνοι et (a. τοῖς θ.). καὶ.

7. De la harpe. Septante : « de la cithare ». 8. Et aussitôt dans ce temps-là même. Septante :

כָּל-קַבְל דְּנָה בְּהַ זְמַנָּא בְּדֵי שְׁמַעִין כָּל-עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרִס שְׁבָכָא פְּסַנְטֵרִין וְכָל זַנֵּי זְמַרָא נְפֻלִין כָּל-עַמְמַיָּא אִמְרָא וְלִשְׁנַיָּא סַגְדִּין לְצַלָּם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָא נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא

8 כָּל-קַבְל דְּנָה בְּהַ זְמַנָּא קָרְבוּ גְבַרִין כְּשִׂדְאִין וְאִכְלוּ קַרְצִיָּהוּן דֵי יְהוּדִיָּא : 9 עֲנוּ וְאִמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא מְלָכָא לְעַלְמִין חַיִּי : אֲנַתְהָ מְלָכָא שְׁמַתָּ טַעַם דֵי-כָל-אַנְשָׁ דֵי וְשְׁמַע קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרִס שְׁבָכָא פְּסַנְטֵרִין וְכָל זַנֵּי זְמַרָא וְיִסְגַּד וְיִסְגַּד לְצַלָּם דְּהַבָּא : וּמִן-דֵּי-לָא וְיִסְגַּד יִתְרַמָּא לְגֹא-אַתְהוּן נִרְמָא וְקִידְתָּא : 12 אִתֵּי גְבַרִין יְהוּדִיָּאִין דֵי-מִמִּיתָ יְהוּדִין עַל-עֲבִידַת מְדִינַת כָּבֵל שְׁדַרְחָ מִיִּשָׁה וְעַבְד נְגֹ גְבַרִיָּא אֱלֵהָ לֹא-שְׁמִי עַלְיָהּ מְלָכָא טַעַם לֹא-לֵהִי לָא פְּלִתִין וְלְצַלָּם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָא לָא סַגְדִּין : 13 בְּאִדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַבֵּז וְהִמָּא אִמְרַ לְהִיתִיָּה לְשְׁדַרְחָ מִיִּשָׁה וְעַבְד נְגֹ בְּאִדִּין גְבַרִיָּא אֱלֵהָ הִיתִי קְדָם מְלָכָא : 14 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאִמְר לָהוּן הַצְּדָא שְׁדַרְחָ מִיִּשָׁה וְעַבְד נְגֹ לֹא-לֵהִי לָא אִיתִיכּוֹן פְּלִתִין וְלְצַלָּם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָא לֹא-סַגְדִּין : פְּלֵן הֵן אִיתִיכּוֹן עֲתִידִין דֵי בְּעַדְנָא דֵי-תְשַׁמְעִין קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרִס שְׁבָכָא

12 Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babilonis, Sidrach, Misach, et Abdénago : viri isti contempserunt, rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, et staturam auream, quam erexisti, non adorant.

13 Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdénago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis. 14 Pronuntiânsque Nabuchodonosor rex, ait eis : Veréne Sidrach, Misach, et Abdénago, deos meos non colitis, et staturam auream, quam constitui, non adoratis? 15 Nunc ergo si estis parati, quacúmque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ,

v. 7. בְּשׂוּא אִבּוּ יִתְרִי ר' v. 10. בְּנֵי מְשֻׁרְקִיתָא אִבּוּ יִתְרִי ר' וְכָל זַנֵּי זְמַרָא אִבּוּ יִתְרִי ר' בְּנֵי מְשֻׁרְקִיתָא אִבּוּ יִתְרִי ר' v. 12. bis v. 15. יִתְרִי ר'

* et alors * 10. La fin manque dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3^o Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

7 Post hæc igitur statim ut audierunt omnes pópuli sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et omnis generis musicórum : cadentes omnes pópuli, tribus, et linguæ, adoraverunt staturam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

8 Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos : 9 dixeruntque Nabuchodonosor regi : Rex in ætérnum vive : 10 tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicórum, prosterneret se, et adoret staturam auream : 11 si quis autem non prócidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. 12 Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super ópera regionis Babilonis, Sidrach, Misach, et Abdénago : viri isti contempserunt, rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, et staturam auream, quam erexisti, non adorant.

13 Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdénago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis. 14 Pronuntiânsque Nabuchodonosor rex, ait eis : Veréne Sidrach, Misach, et Abdénago, deos meos non colitis, et staturam auream, quam constitui, non adoratis? 15 Nunc ergo si estis parati, quacúmque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ,

que des sons aigus. — Symphonie désigne dans ce chapitre un instrument, qui est d'après un grand nombre de commentateurs la *zampugna* ou *sampogna* italienne, la *cornemuse*. — De musique ou d'instruments de musique. C'est le sens du mot de la Vulgate, *musicorum*, expliqué par le texte original. D'où il suit que ce terme latin représente le génitif pluriel neutre de l'adjectif *musicus*, *a, um*, et non point du substantif masculin, *musicus*, *i*, qui signifie *musicien* (Glaire). Voir les instruments de musique représentés sur un bas-relief d'Assurbanipal, t. IV, p. 633. — Les mots d'origine grecque qui se rencontrent ici et dans plusieurs autres passages de ce livre, ne prouvent nullement qu'il n'est pas authentique, car les instruments de musique grecs étaient connus en Assyrie

7 Après cela donc, dès que tous les peuples eurent entendu le son de la trompette, de la flûte et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute espèce de musique, tombant à terre, tous les peuples, les tribus et les langues adorèrent la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

8 Et aussitôt dans ce temps-là même, des hommes des Chaldéens, s'approchant, accusèrent les Juifs; 9 et ils dirent au roi Nabuchodonosor : « Roi, vivez à jamais; 10 c'est vous, roi, qui avez rendu ce décret, que tout homme qui aura ouï le son de la trompette, de la flûte, et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute sorte de musique, se prosterne et adore la statue d'or; 11 et que si quelqu'un ne se prosterne pas et ne l'adore pas, qu'il soit jeté dans la fournaise d'un feu ardent. 12 Et voilà que des hommes juifs que vous avez préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago, voilà que ces hommes, ô roi, ont méprisé votre décret; ils n'honorent point vos dieux, et la statue d'or que vous avez érigée, ils ne l'adorent pas ».

13 Alors Nabuchodonosor, en fureur et en colère, ordonna que Sidrach, Misach et Abdénago fussent amenés; lesquels furent aussitôt conduits en la présence du roi. 14 Et prenant la parole, le roi Nabuchodonosor leur dit : « Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez pas mes dieux, et que la statue d'or que j'ai élevée, vous ne l'adorez pas? 15 Maintenant donc, si vous êtes prêts à obéir, à quelque heure que vous entendiez le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, de la sambuque et du psaltérion, et de la

et en Chaldée avant Nabuchodonosor. 7. Trompette... flûte... harpe... Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 631-656. 8. Des hommes des Chaldéens... accusèrent les Juifs. L'élevation de ces étrangers aux premières charges de la cour (II, 49) leur avait suscité des envieux parmi les Chaldéens indigènes. Il y avait en Chaldée et en Assyrie des hommes toujours prêts à dénoncer au roi ceux qu'ils voulaient perdre, comme les monuments nous en offrent plusieurs exemples. 11. Dans la fournaise d'un feu ardent. Supplice commun chez les Assyriens et les Chaldéens mais inusité chez les Juifs. Voir La Bible et les découvertes modernes, 6^e édit., t. IV, p. 326-328.

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

καὶ ψαλτηρίων, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῆ χειροῦ ἣ ἐποίησα ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστὶ θεὸς ὃς ἐξελεύεται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ δήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι. 17 Ἔστι γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃς ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, θύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ εἰκόνι ἣ ἔστησας οὐ προσκυνούμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ θυμὸς τοῦ προσάπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἑκατάσῃ τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἑκατῆ· 20 καὶ ἄνδρας ἰσχυροῦς ἰσχυρῶς εἶπε, πεδήσαντας τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν, καὶ τιάραις, καὶ περικνημίσιν, 22 καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 23 ἐπεὶ τὸ ἥμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. 24 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ,

15. A1* καὶ παντ. γένους μουσ. ... : περὶ προσκυνεῖτε? FB1* τῇ χειροῦ. E (pro ἐποίησα) : ἔστησα. A: ὁ θεός. A1EF: ἐκ τῶν χειρῶν μου. 17. A: ὁ θεός. B1* ἡμῶν ἐν οὐρ. A1: ἐκ τῆς χειρὸς σου. 18. AEF† (p. εἰκόν.) τῇ χειροῦ. 19. A† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεῦς. A1* (p. Μισ.) καὶ. X: εἶπεν ἑκατάσαστε. A1* (p. ἕως) ὁ. 21. A† (p. περικνημίσιν) καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν : καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον (X: ἐνεβλήθησαν). 22. A1E: ὑπερίσχυεν. EF: ἔξεκ. ὑπερεπερισσῶ ἐπταπλασίως. A† (in f.) καὶ τοῖς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ ἀπέκτεινεν ἢ φλῆξ τοῦ πυρὸς. 23. A1* (p. Μισ.) καὶ.

15. La statue. Septante : « la statue d'or. »
17. Septante : « car notre Dieu que nous adorons est dans les cieux ».
19. Septante : « il dit de chauffer la fournaise au septuple, jusqu'à ce qu'elle fût chauffée autant que possible ».

פסנתריו וסומפונייה וכל זני זמרה
תפלו ונתסגדו לצלמא ד-יעברת
והו לך תסגדון בה-שעתא תתרומו
לגוא-אתון נורא יקדתי ומן-הוא
אלה ד-ישיזבנכון מן-ידי:

16 ענו שדרך מישך ועבד נגז ואמרין
למלכא נבוכדנצר לא-חשהוין אנחנו
על-דךה פתגם להתברתך: הן איתי
אלהנא ד-אנחנו פלהוין וכל
לשזבותנא מן-אתון נורא יקדתי
18 ומן-ידךה מלכא ישזיב: והן לא ידיע
להוא-לךה מלכא די לאלהויה לא-
איתנא פלהוין ולצלמם דהבא די
הקמת לא נסגד:

19 באדון נבוכדנצר התמלי המא
וצלם אנפיהו אשתנו על-שדרךה
מישך ועבד נגז ענה ואמר למזא
לאתונא דוד-שבעה על די חזה למזנה:
וולגברין גבריהויל די בתילה אמר
לכפתה לשדרךה מישך ועבד נגז
21 למרמא לאתון נורא יקדתי: באדון
גברנא אלה פפתו בסרבליהוין
פשושיהוין וכרבליהוין ולבושיהוין
ורמיו לגוא-אתון נורא יקדתי:
22 פל-קבל דנה מן-די מלת מלכא
מהצפה ואתונא אזה ותורה גברנא
אלה די הפקו לשדרךה מישך ועבד
נגז קטל המון שביבא די נורא:
23 וגברנא אלה תלתהוין שדרךה מישך

v. 15. בנ"א ויזבנכון ib. בנ"א ויקדתי.
v. 17. בנ"א לשזבותנא ib. בנ"א ויקדתי.
v. 18. יתיר ו'
v. 19. אשתני ק'
v. 21. יתיר ו'
v. 22. בנ"א בח' ק'

21. Leurs chausses. Les Septante ont conservé le mot chaldéen sans le traduire. — Et leurs vêtements manquent dans les Septante.
22. La seconde partie du verset manque dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuum quam feci : quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis : et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea ?

Ex. 5, 2.
4 Reg. 18, 35.
Mat. 27, 43.

16 Respondentes Sidrach, Misach et Abdénago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. 17 Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. 18 Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuum auream, quam erexisti, non adoramus.

Qui audacter renunt.

2 Mach. 7, 2.

Ps. 65, 12.
Is. 43, 2.

Ex. 20, 5;
23, 24.

Ad fornacem damnantur.

Gen. 4, 5.

19 Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdénago, et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consuverat. 20 Et viris fortissimis de exercitu suo iussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdénago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis.

Et in ea mittuntur.

21 Et confestim viri illi vincti, cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis, 22 nam iussio regis urgebat : fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdénago, interfecit flamma ignis. 23 Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach et Abdénago, ceciderunt.

15. Et de toute sorte de musiques. Tout ce que le livre de Daniel rapporte de la musique babylonienne, confirme son authenticité, tant il est conforme à tout ce que les découvertes modernes nous en ont appris.

18. La statue que vous avez érigée, nous ne l'adorons pas. C'était dans un but à la fois politique et religieux que Nabuchodonosor avait fait ériger cette statue colossale. Nabuchodonosor était parvenu à l'apogée de sa grandeur. Tous les textes qui ont été retrouvés jusqu'ici témoignent de sa ferveur religieuse. Il voulut par l'érection d'une statue en l'honneur du dieu principal du pays, convier tous ses sujets à reconnaître sa grandeur et le remercier de sa protection. Les Juifs, adorateurs du seul vrai Dieu, ne pouvaient obéir à cet ordre sans violer le premier article de leur loi.

19. Il ordonna que la fournaise fût embrasée

symphonie, et de toute sorte de musiques, prosternez-vous, et adorez la statue que j'ai faite; que si vous ne l'adorez pas, à la même heure vous serez jetés dans la fournaise d'un feu ardent; et qui est le Dieu qui vous arrachera de ma main ?

16 Sidrach, Misach et Abdénago, répondant, dirent au roi Nabuchodonosor : « Il n'est pas besoin que nous vous répondions sur ce sujet. 17 Car voilà que notre Dieu que nous honorons peut nous retirer de la fournaise d'un feu ardent, et nous délivrer, ô roi, de vos mains. 18 Que s'il ne le veut pas, sachez, ô roi, que nous n'honorons pas vos dieux, et que la statue que vous avez érigée, nous ne l'adorons pas ».

19 Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur; et l'aspect de sa face fut changé pour Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna que la fournaise fût embrasée sept fois plus qu'on avait coutume de l'embraser. 20 Et il commanda aux hommes les plus forts de son armée de lier les pieds de Sidrach, Misach et Abdénago, et de les jeter dans la fournaise du feu ardent.

21 Et aussitôt ces trois hommes-ci, ayant été liés, furent jetés, avec leurs chausses, et leurs tiaras, et leurs chaussures, et leurs vêtements, au milieu de la fournaise du feu ardent. 22 Car le commandement du roi pressait, et la fournaise était extrêmement embrasée. Or, les hommes qui avaient jeté Sidrach, Misach et Abdénago, la flamme du feu les consuma. 23 Mais ces trois hommes, c'est-à-dire Sidrach,

sept fois plus qu'on avait coutume de l'embraser. On traitait avec la plus grande rigueur, dans les pays baignés par l'Euphrate et le Tigre, ceux que l'on considérait comme blasphémateurs des dieux. Nabuchodonosor était très impérieux, et il avait pour ses fausses divinités une vénération profonde, le refus des jeunes Hébreux paraissait à ses yeux, surtout dans une circonstance solennelle, le plus sanglant outrage à sa propre personne, et un sacrilège contre ses dieux; c'était un crime politique et religieux qui ne pouvait être puni que par la mort.

21. Leurs chausses. On entend assez souvent par sarabala des caleçons, mais ce mot désigne plus probablement le vêtement supérieur que portaient les Assyriens et les Chaldéens. Daniel décrit très exactement le costume babylonien; il faut donc l'interpréter d'après les bas-reliefs indigènes.

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

24 Καὶ περιεπάτουσαν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν, καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον. 25 Καὶ συστάς Ἀζαρίας προσήνευξεν οὕτως, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, εἶπεν·

26 Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. 27 Ὅτι δικαίος εἶ ἐπὶ πάντων οἷς ἐποίησας, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ σου, καὶ πάντα αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια. 28 Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

29 Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, 30 καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συντηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται. 31 Καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐποίησας· 32 καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, καὶ ἐχθρίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

33 Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα ἡμῶν αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου, καὶ τοῖς σεβομένοις σε. 34 Μὴ δὲ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, 35 καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός

23. A† (p. καμ.) τῷ πυρός. 24. A¹ : ἐμέσω. Sequitur hic, in edit. vulgaribus, Προσευχὴ Ἀζαρία καὶ ὕμνος τῶν τριῶν inscriptus, etiam in Vulg. edit. Latina — cujus ordinem servamus — hoc loco insertus. 25. B¹: συστάς. 26. Illa προσευχὴ Ἀζαρίου (ut in codice Alexandrino inscribitur) invenitur in editione Grabii inter hymnos sacros psalmis subijunctos. A:

24. Les versets 24 à 30 ne se trouvent pas dans le chaldéen actuel. — Louant. Septante : « louant Dieu ».

27. Dans tout ce que vous nous avez fait. Septante : « dans tout ce que vous avez fait ».

ועבד נגו נפלר לכווא-אתון-נרר
נקדפתא מכפתיון

αἰνετὸν. 27. A† (p. ἐποίησας) ἡμῖν. 28. A: (l. α) ὅσα. A¹: (l. ἐπὶ γ.) ἐποίησας. 33. A* ἡμῶν. 34. A¹* δὲ. A: παραδῶς.

29. Nous avons manqué. Septante : « nous avons péché ».

34. A cause de votre nom n'est pas dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

runt in medio camino ignis ardentis colligati.

Quæ sequuntur in Hebræis voluminibus non reperi.

24 Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum, et benedicentes Dómino. 25 Stans autem Azarias oravit sic, aperiensque os suum in medio ignis, ait :

26 Benedictus es Dómine Deus patrum nostrórum, et laudabile et gloriósum nomen tuum in sæcula : 27 quia justus es in ómnibus quæ fecisti nobis, et univérsa ópera tua vera, et viæ tuæ rectæ, et ómnia iudicia tua vera. 28 Iudicia enim vera fecisti, juxta ómnia quæ induxisti super nos, et super civitatem sanctam patrum nostrórum Jerúsalem : quia in veritate, et in iudicio, induxisti ómnia hæc propter peccáta nostra.

29 Peccávimus enim, et inique égimus recedentes a te : et deliquimus in ómnibus : 30 et præcepta tua non audivimus, nec observávimus, nec fécimus sicut præcéperas nobis ut bene nobis esset : 31 ómnia ergo, quæ induxisti super nos, et univérsa, quæ fecisti nobis, in vero iudicio fecisti : 32 et tradidisti nos in mánibus inimicórum nostrórum iniquórum, et pessimórum, prævaricatorúmque, et regi injústo et pessimo ultra omnem terram.

33 Et nunc non póssumus aperire os : confúsió et oppróbrium facti sumus servis tuis et his qui colunt te. 34 Ne, quæsumus, tradas nos in perpetuum propter nomen tuum, et ne dissipes testaméntum tuum : 35 neque aúferas misericórdiam tuam a

Oratio puerorum.

Deus Justus.

1 Par. 29, 10, 20.
Ps. 96, 8.
Ap. 15, 2 ;
16, 7.
Os. 14, 10.
Is. 45, 14.
Act. 13, 10.

2 Esdr. 11, 2.
Is. 48, 2.
Ez. 16, 63 ;
36, 32.
Ps. 110, 7.
1 Mach. 7, 18.

Israel pro peccato punivit.

Ex. 18, 19.
Deut. 5, 1 ;
4, 10.

Humiliatos non consumat.

Job, 39, 34.
Is. 38, 15.
Ez. 16, 59 ;
36, 22.
Is. 64, 9.
Lam. 5, 20.
Ps. 24, 11, 7.
Deut. 9, 22, 29.
2 Reg. 7, 15.
1 Par. 17, 13.

Misach et Abdénago tombèrent liés au milieu de la fournaise du feu ardent.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les volumes hébreux.

24 Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant et bénissant le Seigneur. 25 Or, se tenant debout, Azarias pria ainsi, et, ouvrant sa bouche au milieu du feu, dit :

26 « Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et louable et glorieux est votre nom dans les siècles ; 27 parce que vous êtes juste dans tout ce que vous nous avez fait ; et que toutes vos œuvres sont vraies, et vos voies droites, et tous vos jugements vrais. 28 Car vous avez exercé des jugements vrais dans tous les maux que vous avez fait venir sur nous et sur la sainte cité de nos pères, Jérusalem ; parce que c'est dans la vérité et dans la justice que vous avez fait venir tous ces maux, à cause de nos péchés.

29 » Car nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité en nous retirant de vous ; et nous avons manqué en toutes choses ; 30 et nous n'avons pas écouté vos préceptes et nous ne les avons pas gardés, et nous n'avons pas agi comme vous nous aviez ordonné, afin que bien nous fût. 31 Dans tous les maux donc que vous avez fait venir sur nous, et dans tout ce que vous nous avez fait, c'est dans une justice véritable que vous avez agi ; 32 et vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis iniques, très méchants et prévaricateurs, et à un roi injuste et le plus méchant de toute la terre.

33 » Et maintenant nous ne pouvons pas ouvrir la bouche, et nous sommes devenus un objet de confusion et d'opprobre pour vos serviteurs et pour ceux qui vous adorent. 34 Ne nous livrez pas pour toujours, nous vous en prions, à cause de votre nom, et ne détruisez pas votre alliance ; 35 et ne retirez pas votre miséricorde de nous, à cause

27. Vos œuvres sont vraies, conformes à vos dessein et à votre volonté.

29. Nous retirant de vous, surtout par l'idolâtrie.

30. Afin que bien nous fût. La prospérité temporelle avait toujours été pour le peuple juif en proportion de son obéissance aux préceptes divins.

32. Aux mains de nos ennemis iniques. Dieu s'est toujours servi des nations infidèles pour châtier son peuple de ses infidélités.

34. A cause de votre nom, pour votre propre gloire. — Votre alliance. Voir les notes sur Nombres, xxv, 12 et Deutéronome, iv, 31.

35. Israël, c'est-à-dire Jacob, appelé saint pour sa

σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλον σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου, ³⁶ οἷς ἐλάλησας πληθύνει τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. ³⁷ Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. ³⁸ Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου, ³⁹ καὶ εὐρεῖν ἔλεος. Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθεῖμεν ⁴⁰ ὡς ἐν ὀλοκαυτώσει κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθὲν σου, ὅτι οὐκ ἔστι αἰσχρὴ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

⁴¹ Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου. ⁴² Μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπεικειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου. ⁴³ καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε. ⁴⁴ Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ, καὶ κατασχυνθείσαν ἀπὸ πάσης τῆς δυναστείας, καὶ ἴσχυος αὐτῶν συντριβείη. ⁴⁵ Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος, θεὸς μόνος, καὶ ἐνδοξὸς ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

⁴⁶ Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς

35. A: δι' Ἀβραάμ. 36. A† (p. ἐλάλησας) πρὸς αὐτοὺς λέγων. 38. A¹: (1. οὐδὲ τόπος) οὐ τόπος. 40. A: ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν... (1. ἔστι) ἔστιν. 44. A: ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας. 45. A† (p. κύριε) δ. 46-51* A.

36. Septante: « auxquels vous avez parlé de multiplier ».

38. Ni chef, ni prophète. Septante: « ni prophète, ni chef ».

38-39. Septante: « ni lieu pour offrir les prémices des fruits et pour trouver miséricorde ».

45. Qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur Dieu. Septante: « qu'ils connaissent que tu es le Seigneur, le seul Dieu ». — Le globe des terres. Septante: « toute la terre habitée ».

46. De l'étaupe, de la poix. Septante: « de la poix, de l'étaupe ».

nobis, propter Abraham dilectum tuum, et Isaac servum tuum, et Israel sanctum tuum: ³⁶ quibus locutus es pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellas caeli, et sicut arenam quae est in littore maris: ³⁷ quia Dómine imminuti sumus plus quam omnes gentes, sumusque humiles in universa terra hodie, propter peccata nostra. ³⁸ Et non est in tempore hoc princeps, et dux, et propheta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primitiarum coram te, ³⁹ ut possimus invenire misericordiam tuam: sed in animo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur. ⁴⁰ Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quoniam non est confusio confidentibus in te.

⁴¹ Et nunc sequimur te in toto corde, et timemus te, et quaerimus faciem tuam. ⁴² Ne confundas nos: sed fac nobiscum juxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericordiae tuae. ⁴³ Et erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo Dómine: ⁴⁴ et confundantur omnes, qui ostendunt servis tuis mala, confundantur in omnipotentia tua, et robur eorum contrahatur: ⁴⁵ et sciant quia tu es Dóminus Deus solus, et gloriósus super orbem terrarum.

⁴⁶ Et non cessabant qui miserant

2 Par. 20, 7.
Gen. 32, 25;
35, 10.
Os. 12, 4.
Gen. 15, 5;
22, 17.
Hebr. 11, 12.

Bar. 2, 13.
Ex. 12, 16.
Deut. 7, 6-7.
Bar. 2, 5.

Ps. 63, 9.
1 Mach. 4, 16;
9, 27.
Hebr. 9, 6.
Prov. 3, 9.

Ps. 50, 10, 19;
2, 12; 49, 8.
Is. 66, 2.
Bar. 2, 18.

Gen. 4, 4.
Rom. 5, 5.
Ps. 31, 10.
Eccle. 2, 8,
11, 12.

Conversos
salvet.
Ps. 77, 38.

Eccle. 23, 38.
Joa. 8, 12.
Job, 23, 11.
Ps. 26, 8.
Ps. 118, 116;
50, 3; 85, 5;
88, 2.
Is. 55, 7.
Eccle. 36, 6.
Jer. 21, 2.
Is. 48, 11.

Ps. 59, 3.
Eccle. 2, 24.
Eccle. 36, 7, 8.
Is. 1, 31;
14, 5.

Nimis
ardens
fornax.

fidélité à observer les ordres et les préceptes divins. • Cum autem dicit: propter Abraham, Isaac et Jacob, non solum significat propter promissiones Abraham, Isacco et Jacobo factas, sed propter merita, propter memoriam, propter preces, aut alicujus hujusmodi ». Maldonat.

36. Vous multiplieriez leur race. Tout l'état social des Juifs reposait sur cette promesse fondamentale.

37. Nous avons été diminués, par l'humiliation de la servitude, qui n'a pas été un obstacle à la multiplication matérielle.

38. Il n'est en ce temps-ci parmi nous ni prince, ni chef... c'est-à-dire dans notre nation, dans la Judée, comme autrefois, des rois et des princes absolus, des prophètes avec autorité, un état réglé et indépendant. Dans la captivité, il y avait des chefs des tribus qui conservaient quelque autorité sur les autres captifs. Cf. IV Rois, xxv, 27; I Paralipomènes, v, 6; Daniel, xiii (Glaire).

d'Abraham votre bien-aimé, et d'Isaac votre serviteur, et d'Israël votre saint; ³⁶ auxquels vous avez parlé, promettant que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer; ³⁷ parce que, Seigneur, nous avons été diminués plus que toutes les nations, et nous sommes humiliés sur toute la terre aujourd'hui, à cause de nos péchés. ³⁸ Et il n'est en ce temps-ci parmi nous ni prince, ni chef, ni prophète, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni lieu pour offrir des prémices devant vous, ³⁹ afin que nous puissions obtenir votre miséricorde, mais que nous soyons reçus dans notre cœur contrit et notre esprit humilié. ⁴⁰ Que comme dans un holocauste de béliers et de taureaux, et comme dans l'immolation de milliers d'agneaux gras, ainsi soit offert aujourd'hui notre sacrifice en votre présence, et qu'il vous plaise, parce qu'il n'est point de confusion pour ceux qui se confient en vous.

⁴¹ » Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur, et nous vous craignons, et nous cherchons votre face. ⁴² Ne nous confondez pas, mais faites-nous selon votre mansuétude et la grandeur de votre miséricorde; ⁴³ et délivrez-nous par vos merveilles, et donnez gloire à votre nom, Seigneur; ⁴⁴ et qu'ils soient confondus, tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs; qu'ils soient confondus par votre toute-puissance, et que leur force soit brisée; ⁴⁵ et qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur Dieu, et le glorieux sur le globe des terres ».

⁴⁶ Et les ministres du roi qui les

39. Cœur contrit; c'est le sacrifice qui a toujours été le plus agréable au Seigneur.

40. Notre sacrifice, non pas celui de leur vie à titre de martyr, mais l'offrande de leurs sentiments d'humilité, de leurs prières, de leur confiance.

41. Nous cherchons votre face, nous implorons votre grâce, votre faveur.

43. Donnez gloire à votre nom; en faisant éclater votre puissance aux yeux des idolâtres. Ce motif a souvent été invoqué par les Juifs pour déterminer Dieu à les sauver de la captivité où les rendre victorieux de leurs ennemis.

44. Qui font souffrir; littéralement, qui montrent. Dans le style biblique on dit souvent voir, pour sentir, éprouver; et faire voir, montrer, pour faire sentir, faire éprouver (Glaire).

46. Du naphte ou bitume, matière très inflammable. Le naphte proprement dit est une huile minérale dans le genre du pétrole.